**Smlouva o dílo**

Tato smlouva o dílo (dále jen **„Smlouva“**) byla uzavřena níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

Firma: EKO Překlady s.r.o.

IČO: 27573834, DIČ: CZ27573834

Sídlo: Kubištova 4, Praha 4, 140 00

Číslo bankovního účtu: 35-6730280267/0100

Telefon: 602 331 019

E-mail: info@ekopreklady.cz

(dále jako **„Zhotovitel“**)

a

Firma: **Historický ústav AV ČR, v. v. i.**

IČO: 67985963, DIČ: CZ67985963

Sídlo: Prosecká 809/76, Praha 9, 190 00

Za kterou jedná: prof. PhDr. Martin Holý, Ph.D. (ředitel)

Číslo bankovního účtu: 19-2795200207/0100

Kontaktní osoba: Pavlína Šubrová, DiS.

E-mail: subrova@hiu.cas.cz

(dále jako **„Objednatel“**)

(Zhotovitel a Objednatel dále též společně jako **„Smluvní strany“** a každý jednotlivě jako **„Smluvní strana“**)

Smluvní strany ujednávají následující:

Definice

# V této Smlouvě „Dílo“ – překlad dvou odborných textů z českého do anglického jazyka rodilým mluvčím, zakázka 340000 (grant Holý).

Cena díla v rozsahu 179,06 NS finálního přeloženého textu v anglickém jazyce je stanovena následovně.

1 NS přeloženého textu v anglickém jazyce á 300 Kč + 21 % DPH

Celková cena za zhotovené dílo v rozsahu 179,06 NS **přeloženého textu** je stanovena na **65.000 Kč včetně DPH.**

Předmět Smlouvy

# Zhotovitel se zavazuje provést pro Objednatele Dílo a Objednatel se zavazuje Dílo převzít a zaplatit za něj Zhotoviteli Cenu, a to vše za podmínek uvedených v této Smlouvě.

Zhotovení Díla

# Zhotovitel má právo požadovat během provádění Díla přiměřenou část náhrady nákladů s přihlédnutím k vynaloženým nákladům.

# V případě prodlení Objednatele se zaplacením jakéhokoliv finančního plnění Zhotoviteli podle této Smlouvy má Zhotovitel právo přerušit poskytování Díla do zaplacení daného finančního plnění.

# V případě, že Zhotoviteli bude jakákoliv část zadání Díla nejasná, má Zhotovitel právo informovat se u Objednatele, resp. vyžádat si od Objednatele upřesňující informace, a Objednatel má povinnost poskytnout Zhotoviteli součinnost, a to bez zbytečného odkladu.

# V případě předčasného ukončení plnění Zhotovitele (tj. jen částečného provedení Díla) podle této Smlouvy má Zhotovitel právo na uhrazení části odměny za provedenou část Díla.

# Objednatel se zavazuje zajistit Zhotoviteli a/nebo jím určeným osobám veškeré podmínky nezbytné pro řádné provádění Díla.

# Zhotovitel postupuje při poskytování Díla samostatně, je však povinen dbát pokynů Objednatele.

Cena Díla

# Cena je maximální, v případě skutečnosti, že Cena bude nižší než je ujednáno, bude sleva z Díla uplatněna na daňovém dokladu, který je Zhotovitel povinen vystavit a předat Objednateli nejpozději do 31. 12. 2023.

# Platební podmínky

# Objednatel se zavazuje zaplatit Cenu Díla na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) na bankovní účet Zhotovitele.

Předání a převzetí Díla

# Objednatel (autor textu prof. M. Holý) se zavazuje předat Zhotoviteli Dílo do 24. 11.

# Zhotovitel je povinen předat Dílo Objednateli nejpozději do 15. prosince 2023.

Odpovědnost za škodu

# Zhotovitel plně odpovídá Objednateli za jakoukoliv škodu způsobenou Zhotovitelem Objednateli jakýmkoliv porušením povinnosti Zhotovitele uvedené v této Smlouvě.

Odstoupení od Smlouvy

# Objednatel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:

## Zhotovitel je v prodlení s provedením Díla delším než 30 dní.

## Zhotovitel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Zhotovitele a/nebo Zhotovitel vstoupí do insolvence.

# Zhotovitel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:

## Objednatel je v prodlení se zaplacením Ceny nebo její části delším než 30 dní.

## Objednatel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Objednatel a/nebo Objednatel vstoupí do insolvence.

# Kterákoliv Smluvní strana má právo odstoupit od této Smlouvy i z kteréhokoliv zákonného důvodu.

# Odstoupení je účinné doručením písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně.

# V případě odstoupení jsou Smluvní strany povinny vrátit si vzájemně poskytnutá plnění.

Důvěrnost

# Zhotovitel se zavazuje, že nezpřístupní ani nepoužije žádnou informaci obchodní a/nebo výrobní povahy, se kterou se seznámí v souvislosti s plněním této Smlouvy.

# Objednatel tímto dává Zhotoviteli souhlas k tomu, aby jej Zhotovitel uváděl jako svého zákazníka.

# Zhotovitel bere na vědomí, že Důvěrné informace tvoří obchodní tajemství Objednatele.

Smluvní pokuta

# V případě, že se Objednatel dostane do prodlení se zaplacením Ceny nebo její části podle článku 5 této Smlouvy, zavazuje se zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení až do úplného zaplacení příslušné částky.

# V případě, že se Zhotovitel dostane do prodlení s předáním Díla podle odst. této Smlouvy, zavazuje se Objednateli poskytnout slevu z Ceny ve výši 0,05 % z Ceny za každý den prodlení až do předání Díla.

Vyšší moc

# Za vyšší moc je pro účely této Smlouvy považována každá událost nezávislá na vůli Smluvních stran, která znemožňuje plnění smluvních závazků a kterou nebylo možno předvídat v době vzniku této Smlouvy. Za vyšší moc se z hlediska této Smlouvy považuje zejména přírodní katastrofa, požár, výbuch, silné vichřice, zemětřesení, záplavy, válka, stávka nebo jiné události, které jsou mimo jakoukoliv kontrolu Smluvních stran.

# Po dobu trvání vyšší moci se plnění závazků podle této Smlouvy pozastavuje do doby odstranění následků vyšší moci.

Rozhodné právo

# Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména úst. 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

Závěrečná ustanovení

# Tato Smlouva může být změněna písemnými dodatky podepsanými všemi Smluvními stranami.

# Tato Smlouva je vyhotovena v 2 stejnopisech. Každá Smluvní strana obdrží 1 stejnopis této Smlouvy.

Objednatel dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zveřejní Smlouvu v rejstříku smluv. V případě dodatečné objednávky ke Smlouvě Objednatel zveřejní potvrzenou objednávku.

# Každá ze Smluvních stran nese své vlastní náklady vzniklé v důsledku uzavírání této Smlouvy.

# Smluvní strany si tuto Smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a prohlašují, že je ujednána svobodně.

Na důkaz čehož smluvní strany připojují své podpisy.

V Praze 20. 11. 2023 V Praze 20. 11. 2023

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ing. Pavel Skramuský prof. PhDr. Martin Holý, Ph.D.

Zhotovitel Objednatel